



Tartalom

II *Nem jogalkotási aktusok*

NEMZETKÖZI MEGÁLLAPODÁSOK

- ★ A Tanács (KKBP) 2021/905 határozata (2020. december 3.) az Európai Unió és a Szomáli Szövetségi Köztársaság közötti, a szomáliai biztonsági erők kiképzéséhez hozzájáruló európai uniós katonai missziót (EUTM Szomália) a Szomáli Szövetségi Köztársaságban megillető jogállásról szóló megállapodásnak az Unió nevében történő aláírásáról és megkötéséről 1
- ★ Megállapodás az Európai Unió és a Szomáli Szövetségi Köztársaság között a szomáliai biztonsági erők kiképzéséhez hozzájáruló európai uniós katonai missziót (EUTM Szomália) a Szomáli Szövetségi Köztársaságban megillető jogállásról 3

II

(Nem jogalkotási aktusok)

NEMZETKÖZI MEGÁLLAPODÁSOK

A TANÁCS (KKBP) 2021/905 HATÁROZATA

(2020. december 3.)

az Európai Unió és a Szomáli Szövetségi Köztársaság közötti, a szomáli biztonsági erők kiképzéséhez hozzájáruló európai uniós katonai missziót (EUTM Szomália) a Szomáli Szövetségi Köztársaságban megillető jogállásról szóló megállapodásnak az Unió nevében történő aláírásáról és megkötéséről

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Unióról szóló szerződésre és különösen annak 37. cikkére, összefüggésben az Európai Unió működéséről szóló szerződés 218. cikkének (5) és (6) bekezdésével,

tekintettel az Unió külügyi és biztonságpolitikai főképviseletének javaslatára,

mivel:

- (1) A Tanács 2010. február 15-én elfogadta a 2010/96/KKBP határozatot ⁽¹⁾, amellyel létrehozta a szomáli biztonsági erők kiképzéséhez hozzájáruló európai uniós katonai missziót (EUTM Szomália).
- (2) A Szomáli Köztársaság átmeneti szövetségi kormányának miniszterelnöke 2013. január 11-én az Unió külügyi és biztonságpolitikai főképviseletéhez címzett levelében megerősítette, hogy „az Unió vezette Atalanta művelet jogállásáról 2008. december 31-én megkötött megállapodásban foglalt jogok és kötelezettségek az EUCAP Nesztorra, annak személyi állományára, helyiségeire és vagyoni eszközeire is alkalmazandók lesznek”, továbbá felhatalmazta „az EUTM személyi állományát a szükséges és arányos erő alkalmazására”, többek között „a misszió személyi állományának, helyiségeinek és vagyoni eszközeinek, valamint a misszió személyi állományának közvetlen közelében tartózkodó személyeknek az olyan cselekményekkel szemben történő védelmére, amelyek e személyek életét veszélyeztetnék, vagy valószínűleg súlyos testi sérülést okoznának nekik.”
- (3) A Tanács 2018. november 19-én elfogadta a (KKBP) 2018/1787 határozatot ⁽²⁾, amellyel 2020. december 31-ig meghosszabbította az EUTM Szomália missziót.
- (4) A Tanács 2019. november 11-én úgy határozott, hogy tárgyalásokat kell kezdeni egy, az Unió és a Szomáli Szövetségi Köztársaság közötti, az EUTM Szomália jogállásáról szóló megállapodás megkötése céljából.
- (5) A Szomáliában és az Afrika szarván megvalósuló közös biztonság- és védelempolitikai-szerepvállalás holisztikus és koordinált stratégiai felülvizsgálatával összefüggésben a Politikai és Biztonsági Bizottság 2020. július 16-án megállapodott különösen arról, hogy az EUTM Szomália missziót 2022. december 31-ig meg kell hosszabbítani.
- (6) Az Unió és a Szomáli Szövetségi Köztársaság tárgyalásokat folytatott az EUTM Szomáliát a Szomáli Szövetségi Köztársaságban megillető jogállásról.

⁽¹⁾ A Tanács 2010/96/KKBP határozata (2010. február 15.) az Európai Uniónak a szomáli biztonsági erők kiképzéséhez hozzájáruló katonai missziójáról (HL L 44., 2010.2.19., 16. o.).

⁽²⁾ A Tanács (KKBP) 2018/1787 határozata (2018. november 19.) az Európai Uniónak a szomáli biztonsági erők kiképzéséhez hozzájáruló katonai missziójáról szóló 2010/96/KKBP határozat módosításáról és meghosszabbításáról (HL L 293., 2018.11.20., 9. o.)

- (7) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, Dánia helyzetéről szóló 22. jegyzőkönyv 5. cikkével összhangban Dánia nem vesz részt az Unió védelmi vonatkozású határozatainak és fellépéseinek kidolgozásában és végrehajtásában. Dánia nem vesz részt e határozat végrehajtásában, és ezért nem vesz részt e misszió finanszírozásában sem.
- (8) A megállapodást az Unió nevében jóvá kell hagyni,

ELFOGADTA EZT A HATÁROZATOT:

1. cikk

A Tanács az Unió nevében jóváhagyja az Európai Unió és a Szomáli Szövetségi Köztársaság kormánya közötti, a szomáli biztonsági erők kiképzéséhez hozzájáruló európai uniós katonai missziót (EUTM Szomália) a Szomáli Szövetségi Köztársaságban megillető jogállásról szóló megállapodást ^(?).

2. cikk

A Tanács elnöke felhatalmazást kap, hogy kijelölje a megállapodásnak az Uniót jogilag kötelező aláírására jogosult személy (eke)t.

3. cikk

Ez a határozat az elfogadásának napján lép hatályba.

Kelt Brüsszelben, 2020. december 3-án.

a Tanács részéről
az elnök
M. ROTH

^(?) Lásd e Hivatalos Lap 3 oldalát.

MEGÁLLAPODÁS AZ EURÓPAI UNIÓ ÉS A SZOMÁLI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A SZOMÁLIAI BIZTONSÁGI ERŐK KIKÉPZÉSÉHEZ HOZZÁJÁRULÓ EURÓPAI UNIÓS KATONAI MISSZIÓT (EUTM SZOMÁLIA) A SZOMÁLI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁGBAN MEGILLETŐ JOGÁLLÁSRÓL

AZ EURÓPAI UNIÓ, a továbbiakban: az EU,

egyrésztől

a SZOMÁLI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG, a továbbiakban: a fogadó állam,

másrésztől

a továbbiakban együttesen: a Felek,

FIGYELEMBE VÉVE:

- a Szomáli Szövetségi Köztársaság miniszterelnökének 2013. január 11-i levelét;
- az Európai Uniónak a szomáliai biztonsági erők kiképzéséhez hozzájáruló katonai missziójáról szóló, 2010. február 15-i 2010/96/KKBP tanácsi határozatot ⁽¹⁾;
- azon tényt, hogy e megállapodás nem érinti a Felek nemzetközi bíróságok és törvényszékek létrehozásáról szóló nemzetközi megállapodások és egyéb jogi eszközök – többek között a Nemzetközi Büntetőbíróság alapokmánya – szerinti jogait és kötelezettségeit,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. Cikk

Hatály és fogalom meghatározások

1. E megállapodás a szomáliai biztonsági erők kiképzéséhez hozzájáruló európai uniós katonai misszióra (EUTM Szomália) és annak személyi állományára alkalmazandó.
2. E megállapodás kizárólag a fogadó állam területén alkalmazandó.
3. E megállapodás alkalmazásában:
 - a) „EUTM Szomália”: az EU katonai parancsnoksága és a misszióhoz hozzájáruló nemzeti kontingensek, azok felszerelése és szállítóeszközei;
 - b) „misszió”: az EUTM Szomália előkészítése, létrehozása, végrehajtása és támogatása;
 - c) „missziós erők parancsnoka”: az EUTM Szomália helyszíni parancsnoka;
 - d) „az EU katonai parancsnoksága”: az EUTM Szomália katonai parancsnokságát vagy ellenőrzését gyakorló uniós katonai parancsnokok irányítása alatt álló katonai parancsnokság és annak egységei, állomáshelyüktől függetlenül;
 - e) „nemzeti kontingensek”: az EU tagállamaihoz és az EUTM Szomália misszióban részt vevő más államokhoz tartozó egységek és elemek;
 - f) „az EUTM Szomália személyi állománya”: az EUTM Szomália részére biztosított polgári és katonai személyi állomány, valamint a misszió előkészítése céljából telepített személyi állomány és a misszió keretében valamely küldő állam vagy uniós intézmény megbízásából utazó személyi állomány tagjai, akik – e megállapodás eltérő rendelkezése hiányában – a fogadó állam területén tartózkodnak, a helyi személyzet és a nemzetközi kereskedelmi beszállítók által alkalmazott személyzet kivételével;
 - g) „helyi személyzet”: a fogadó államban állampolgársággal vagy állandó lakóhellyel rendelkező személyzet tagjai;
 - h) „az EUTM Szomália létesítményei”: az EUTM Szomália és az EUTM Szomália személyi állománya számára szükséges valamennyi helyiség, szálláshely és földterület;
 - i) „küldő állam”: az EUTM Szomália számára nemzeti kontingenst biztosító állam.

⁽¹⁾ HL L 44., 2010.2.19., 16. o.

2. Cikk

Általános rendelkezések

1. Az EUTM Szomália és az EUTM Szomália személyi állománya tiszteletben tartja a fogadó állam törvényeit és rendeleteit, és tartózkodik a misszió célkitűzéseivel összeegyeztethetetlen bármely cselekménytől vagy tevékenységtől.
2. Az EUTM Szomália rendszeresen tájékoztatja a fogadó állam kormányát az EUTM Szomáliának a fogadó állam területén állomásozó személyi állománya létszámáról.

3. Cikk

Azonosítás

1. Az EUTM Szomália személyi állományának tagjai kötelesek mindenkor útlevelet vagy katonai személyazonosító igazolványt hordani magukkal.
2. Az EUTM Szomália járműveit, repülőgépeit, hajóit és más szállítóeszközeit megkülönböztető EUTM Szomália azonosító jelzessel és/vagy rendszám táblával kell ellátni, amelyről értesíteni kell a fogadó állam releváns hatóságait.
3. Az EUTM Szomália jogosult létesítményein, valamint járművein és más szállítóeszközsein elhelyezni az Európai Unió zászlaját és más jelzéseket, így például katonai jelvényeket, címeket és hivatalos jelképeket. Az EUTM Szomália személyi állományának egyenruháján megkülönböztető EUTM Szomália emblémát kell elhelyezni. A misszióban részt vevő nemzeti kontingensek nemzeti zászlaját vagy jelvényeit a missziós erők parancsnokának döntése alapján lehet elhelyezni az EUTM Szomália létesítményein, járművein és más szállítóeszközsein, valamint egyenruháin.

4. Cikk

Határátlépés és mozgás a fogadó állam területén

1. Az EUTM Szomália személyi állományának tagjai kizárólag a 3. cikk (1) bekezdésében előírt dokumentumok, vagy az első belépés alkalmával az EUTM Szomália által kiállított egyéni vagy csoportos menetparancs felmutatásával léphetnek be a fogadó állam területére. A fogadó állam területére történő belépésükkor, annak elhagyásakor vagy e területen belül mentesülnek az útlevél- és vízumszabályok, a bevándorlási ellenőrzések és a vámvizsgálat alól.
2. Az EUTM Szomália személyi állományának tagjai mentességet élveznek a fogadó államnak a külföldiek nyilvántartására és ellenőrzésére vonatkozó szabályai alól, de nem szerezhetnek jogot állandó tartózkodásra vagy lakóhelyre a fogadó állam területén.
3. Az EUTM Szomália ingó javai és szállítóeszközei, amikor a misszió érdekében lépnek be a fogadó állam területére, haladnak át azon vagy lépnek ki onnan, mentesülnek a leltár vagy más vámokmány bemutatásának követelménye és bármely ellenőrzés alól.
4. Az EUTM Szomália személyi állományának tagjai vezethetnek gépjárművet és működtethetnek repülőgépet a fogadó állam területén, feltéve, hogy rendelkeznek adott esetben érvényes nemzeti, nemzetközi vagy katonai vezetői engedéllyel vagy repülési engedéllyel.
5. A művelet céljai érdekében a fogadó állam a saját területén – beleértve a légtérét is – mozgásszabadságot és utazási szabadságot biztosít az EUTM Szomália és az EUTM Szomália személyi állománya számára.
6. A művelet céljai érdekében az EUTM Szomália a fogadó állam területén – beleértve a fogadó állam légtérét is – bármely fegyveres gyakorlatot vagy gyakorlást végezhet.
7. A művelet céljai érdekében az EUTM Szomália a közutakat, hidakat, kompokat és repülőtereket vámok, díjak, illetékek, adók és hasonló terhek megfizetése nélkül használhatja. Az EUTM Szomália nem mentesül az igényelt és nyújtott szolgáltatásokért fizetendő észszerű díjazás alól, ugyanazon feltételek szerint, amelyek a fogadó állam fegyveres erői számára nyújtott szolgáltatásokra vonatkoznak.

5. Cikk

Az EUTM Szomália számára a fogadó állam által biztosított kiváltságok és mentességek

1. Az EUTM Szomália létesítményei sérthetetlenek. A fogadó állam képviselői nem léphetnek be e létesítményekbe a missziós erők parancsnokának hozzájárulása nélkül.
2. Az EUTM Szomália létesítményei, azok berendezése és az ott található egyéb eszközök, valamint a misszió szállítóeszközei mentesülnek az átkutatás, hatósági igénybevétel, lefoglalás vagy végrehajtás alól.
3. Az EUTM Szomália, annak vagyona és eszközei – függetlenül attól, hogy hol található és kinek a birtokában vannak – mentességet élveznek minden fajta jogi eljárás alól.
4. Az EUTM Szomália irattára és dokumentumai mindenkor sérthetetlenek, bárhol is legyenek.
5. Az EUTM Szomália hivatalos levelezése sérthetetlen. Hivatalos levelezésnek minősül a misszióval és annak feladataival kapcsolatos valamennyi levelezés.
6. A művelet céljából vásárolt és behozott áruk, nyújtott szolgáltatások és az EUTM Szomália által használt létesítmények tekintetében az EUTM Szomália, valamint a számára szolgáltatást nyújtók vagy beszállítók – ha nem a fogadó állam állampolgárai – mentesülnek valamennyi nemzeti, regionális és kommunális díj, adó és hasonló jellegű teher alól. Az EUTM Szomália nem mentesül a számára nyújtott szolgáltatások megfizetésének minősülő díjak, adók vagy terhek alól.
7. A fogadó állam engedélyezi a misszióknak szánt árucikkek, katonai járművek, katonai felszerelések és termékek belépését, és mentességet biztosít azok számára valamennyi vám, díj, illeték, adó és hasonló teher alól, a tárolás, a fuvarozás és más nyújtott szolgáltatások díjazása kivételével.

6. Cikk

Az EUTM Szomália személyi állománya számára a fogadó állam által biztosított kiváltságok és mentességek

1. Az EUTM Szomália személyi állományával szemben a letartóztatás vagy az őrizetbe vétel semmilyen formája nem alkalmazható.
2. Az EUTM Szomália személyi állományának iratai, levelezése és vagyona sérthetlenséget élvez, kivéve a (6) bekezdés értelmében engedélyezett végrehajtási intézkedések esetében.
3. Az EUTM Szomália személyi állománya minden körülmények között mentességet élvez a fogadó állam büntető joghatósága alól.

Az EUTM Szomália személyi állományának a büntető joghatóság alóli mentességét adott esetben az érintett küldő állam vagy uniós intézmény felfüggesztheti. Az ilyen felfüggesztésnek mindig kifejezettnek kell lennie.

4. Az EUTM Szomália személyi állományának tagjai – hivatalos feladataik ellátása során – a szóbeli vagy írásbeli megnyilatkozásaik és az általuk végrehajtott valamennyi cselekmény tekintetében mentességet élveznek a fogadó állam polgári és közigazgatási joghatósága alól. Ha az EUTM Szomália személyi állományának tagjaival szemben a fogadó állam bármely bírósága előtt polgári eljárás indul, erről haladéktalanul értesíteni kell a missziós erők parancsnokát és a küldő állam vagy uniós intézmény illetékes hatóságát. Az eljárás bíróság előtti megindítását megelőzően a missziós erők parancsnoka és a küldő állam vagy uniós intézmény illetékes hatósága igazolja a bíróság számára, hogy a kérdéses cselekményt az EUTM Szomália személyi állományának tagjai a hivatalos feladataik ellátása során követték-e el.

Ha a cselekményt a hivatalos feladatok ellátása során követték el, az eljárást nem lehet megindítani, és a 15. cikkben foglalt rendelkezéseket kell alkalmazni. Ha a cselekményt nem hivatalos feladatok ellátása során követték el, az eljárást folytatni lehet. A missziós erők parancsnoka és a küldő állam vagy uniós intézmény illetékes hatósága által adott igazolás kötelező érvényű a fogadó állam joghatósága számára, amely azt nem vitathatja.

Amennyiben az EUTM Szomália személyi állományának tagjai indítanak eljárást, a fő keresettel közvetlenül összefüggő bármely ellenkereset tekintetében kizárt, hogy a joghatóság alóli mentességükre hivatkozzanak.

5. Az EUTM Szomália személyi állománya nem köteles tanúvallomást tenni.
6. Az EUTM Szomália személyi állományának tagjai tekintetében nem lehet végrehajtási intézkedést foganatosítani, kivéve abban az esetben, ha hivatalos feladataikkal össze nem függő polgári eljárás indul velük szemben. Az EUTM Szomália személyi állományának olyan vagyona, amely a missziós erők parancsnoka által kiadott igazolás szerint hivatalos feladataik ellátásához szükséges, nem foglalható le valamely ítélet, határozat vagy végzés végrehajtásának céljából. Polgári eljárások esetén az EUTM Szomália személyi állományának tagjait nem lehet személyes szabadságukban korlátozni, vagy velük szemben bármely más kényszerintézkedést alkalmazni.
7. Az EUTM Szomália személyi állományának a fogadó állam joghatósága alóli mentessége nem mentesíti őket az érintett küldő államok joghatósága alól.
8. Az EUTM Szomália személyi állománya az EUTM Szomália számára nyújtott szolgáltatások tekintetében mentesül a fogadó államban esetlegesen hatályban levő szociális biztonsági rendelkezések hatálya alól.
9. Az EUTM Szomália személyi állományának tagjai az EUTM Szomália vagy a küldő államok által részükre fizetett illetmény és járandóságok, valamint a fogadó államon kívülről kapott bármely jövedelem tekintetében mentesülnek a fogadó államban fizetendő minden fajta adózás alól.
10. Az EUTM Szomália személyi állományának tagjai kötelesek megfizetni a személyes használatukra szolgáló árucikkek után járó vámot, adókat és kapcsolódó díjakat, kivéve azon tárgyakat, amelyek a fogadó állam területére lépéskor már a tulajdonukban voltak és az alapvető készleteket. A személyi állomány tagjai nem mentesülnek a személyes használatukra igénybe vett tárolás, fuvarozás és hasonló szolgáltatások díjainak megfizetése alól.

Az EUTM Szomália személyi állománya tagjainak személyes poggyásza mentes az ellenőrzés alól, kivéve, ha komoly ok alapján feltételezhető, hogy olyan árucikkeket vagy tárgyakat tartalmaz, amelyek nem az EUTM Szomália személyi állománya tagjainak személyes használatára szolgálnak, illetve olyan árucikkeket tartalmaz, amelyek behozatalát vagy kivitelét a fogadó állam jogszabályai tiltják vagy karantén szabályai korlátozzák. Az ilyen ellenőrzés kizárólag az EUTM Szomália személyi állománya érintett tagjainak vagy az EUTM Szomália meghatalmazott képviselőjének jelenlétében végezhető el.

7. Cikk

Helyi személyzet

A helyi személyzet kizárólag a fogadó állam által elismert mértékű kiváltságokat és mentességeket élvez. A fogadó állam azonban olyan módon gyakorolja az említett személyzet felett joghatóságát, hogy az ne akadályozza indokolatlanul az EUTM Szomália feladatainak teljesítését.

8. Cikk

Büntető joghatóság

A küldő állam illetékes hatóságai jogosultak a fogadó állam területén a küldő állam jogszabályai által rájuk ruházott büntető joghatóságot és fegyelmi hatásköröket gyakorolni az EUTM Szomália személyi állományának a küldő állam vonatkozó jogszabályainak hatálya alá tartozó valamennyi tagja tekintetében.

9. Cikk

Egyenruha és fegyverek

1. Az egyenruha viselésére a missziós erők parancsnoka által elfogadott szabályok irányadóak.
2. Az EUTM Szomália személyi állományának tagjai a missziós erők parancsnoka által adott engedély függvényében jogosultak fegyverek és lőszer viselésére.

3. Az EUTM Szomália felhatalmazást kap arra, hogy a fogadó állam területén ebben az összefüggésben megtegye a szükséges intézkedéseket – beleértve a szükséges és arányos erő alkalmazását is – annak érdekében, hogy megvédje az EUTM Szomália személyi állományát, megvédje helyiségeit, járműveit és vagyoni eszközeit az olyan cselekményekkel szemben, amelyek az EUTM Szomália személyi állománya tagjainak életét veszélyeztethetik vagy testi sérülést okozhatnak nekik, és hogy szükség esetén, ezzel egyidejűleg megvédje a misszió közvetlen közelében tartózkodó, ugyanazon fenyegetésnek kitett személyeket is az olyan cselekményekkel szemben, amelyek e személyek életét veszélyeztethetik vagy valószínűleg súlyos testi sérülést okozhatnak nekik.

4. Az illetékes szomáliai hatóságokkal közölni kell az EUTM Szomália személyi állománya azon tagjainak jegyzékét, akiket a missziós erők parancsnoka kijelölt és felhatalmazott arra, hogy tűzfegyvereket és lőszerket tartsanak maguknál, beleértve azok szállítását is.

10. Cikk

A fogadó állam általi támogatás és szerződészkötés

1. A fogadó állam beleegyezik abba, hogy kérésre segítséget nyújtson az EUTM Szomália számára az alkalmas létesítmények megtalálásában.

2. A fogadó állam – eszközeihez mérten – térítésmentesen biztosít olyan létesítményeket, amelyeknek ő a tulajdonosa, amennyiben az ilyen létesítményekre az EUTM Szomália adminisztratív és műveleti tevékenységeinek végzéséhez van szükség. A magánjogi jogalanyok tulajdonában levő létesítmények tekintetében a fogadó állam vállalja, hogy – az EUTM Szomália költségére – támogatja az ilyen létesítmények megtalálására és rendelkezésre bocsátására irányuló erőfeszítéseket.

3. A fogadó állam – eszközeihez és képességeihez mérten – segítséget nyújt a művelet előkészítéséhez, létrehozásához, végrehajtásához és támogatásához. A fogadó állam részéről a misszióknak nyújtott segítségre és támogatásra ugyanazon feltételek vonatkoznak, mint a fogadó állam fegyveres erőinek adott segítségre és támogatásra.

4. Az EUTM Szomália által a fogadó államban kötött szerződésekre alkalmazandó jogot a szerződés határozza meg.

5. A szerződés előírhatja, hogy a szerződés alkalmazásával kapcsolatban felmerülő jogvitákban a 15. cikk (3) és (4) bekezdésében említett vitarendezési eljárást kell alkalmazni.

6. A fogadó állam elősegíti az EUTM Szomália által az EUTM Szomália céljaira kereskedelmi szervezetekkel kötött szerződések végrehajtását.

11. Cikk

Létesítmények megváltoztatása

1. Az EUTM Szomália a műveleti követelményei által megkívántak szerint jogosult létesítmények építésére, megváltoztatására vagy más módon történő átalakítására.

2. A fogadó állam nem követelhet az EUTM Szomáliától kártérítést az említett építésekért, megváltoztatásokért vagy átalakításokért.

12. Cikk

Az EUTM Szomália személyi állományának elhalálozott tagjai

1. A missziós erők parancsnoka jogosult gondoskodni és megfelelő intézkedéseket tenni az EUTM Szomália személyi állománya bármely elhalálozott tagjainak és személyes tulajdonuknak a hazaszállítása érdekében.

2. Nem végezhető el az EUTM Szomália személyi állománya egyetlen elhalálozott tagjának boncolása sem az érintett állam beleegyezése és az EUTM Szomália és/vagy az érintett állam képviselőjének jelenléte nélkül.

3. A fogadó állam és az EUTM Szomália a lehető legteljesebb mértékben együttműködik az EUTM Szomália személyi állománya elhalálozott tagjainak mielőbbi hazaszállítása érdekében.

13. Cikk

Az EUTM Szomália biztonsága és a katonai rendőrség

1. A fogadó állam megtesz valamennyi megfelelő intézkedést, hogy biztosítsa az EUTM Szomália és az EUTM Szomália személyi állományának biztonságát és védelmét. A fogadó állam által javasolt minden konkrét rendelkezést a végrehajtás előtt egyeztetni kell a missziós erők parancsnokával.
2. Az EUTM Szomália jogosult meghozni a létesítményeinek – beleértve a képzési célra használtakat is – bármely külső támadással vagy behatolással szembeni védelméhez szükséges intézkedéseket.
3. A missziós erők parancsnoka katonai rendőrségi egységet hozhat létre az EUTM Szomália létesítményeiben történő rendfenntartás érdekében.
4. A katonai rendőrségi egység – a fogadó állam katonai rendőrségével vagy rendőrségével konzultálva és együttműködve – az említett létesítményeken kívül is felléphet, hogy biztosítsa az EUTM Szomália személyi állománya körében a megfelelő rend és fegyelem fenntartását.

14. Cikk

Kommunikáció

1. Az EUTM Szomália rádióadó- és -vevőállomásokat, valamint műholdrendszereket telepíthet és üzemeltethet. Az EUTM Szomália együttműködik a fogadó állam illetékes hatóságaival a megfelelő frekvenciák használatából eredő konfliktusok elkerülése érdekében. A fogadó állam térítésmentesen biztosít hozzáférést a frekvenciaspektrumhoz.
2. Az EUTM Szomália a művelet céljából korlátlan kommunikációra jogosult rádió (beleértve a műholdas, hordozható és kézi rádiókészülékeket is), telefon, távíró, telefax és más eszközök útján, valamint jogosult az EUTM Szomália létesítményein belüli és azok közötti ilyen kommunikáció fenntartásához szükséges berendezések telepítésére, beleértve kábelek és földvezetékek lefektetését is.
3. Az EUTM Szomália a saját létesítményein belül megteheti az EUTM Szomália és/vagy az EUTM Szomália személyi állománya részére és az általuk küldött posta továbbításához szükséges intézkedéseket.

15. Cikk

Követelések haláleset, sérülés, kár és veszteség esetén

1. Az EUTM Szomália és az EUTM Szomália személyi állománya nem felel a polgári vagy kormányzati vagyonban okozott olyan károkért vagy veszteségekért, amelyek műveleti szükségletekkel kapcsolatosak, vagy amelyeket polgári zavargásokkal vagy az EUTM Szomália védelmével összefüggő tevékenységek okoztak.
2. A békés rendezés érdekében a polgári vagy kormányzati vagyonban okozott, az (1) bekezdés hatálya alá nem tartozó károk vagy veszteségek tekintetében támasztott követeléseket, valamint a halál és személyi sérülések, illetve az EUTM Szomália vagyonában okozott károk vagy veszteségek tekintetében támasztott követeléseket továbbítani kell a fogadó állam jogi vagy természetes személyei által előterjesztett követelések esetében a fogadó állam illetékes hatóságain keresztül az EUTM Szomália részére, illetve az EUTM Szomália által előterjesztett követelések esetében a fogadó állam illetékes hatóságai részére.
3. Amennyiben nincs mód a békés rendezésre, a követelést az egyenlő arányban az EUTM Szomália képviselőiből és a fogadó állam képviselőiből álló, követelésekkel foglalkozó bizottság részére kell benyújtani. A követeléseket közös megegyezéssel kell rendezni.
4. Amennyiben nem sikerül a vitát rendezni a követelésekkel foglalkozó bizottságban, a vitát:
 - a) legfeljebb 40 000 EUR összegű követelések esetében a fogadó állam és az EU képviselői között, diplomáciai úton rendezik,
 - b) az a) pontban említett összeget meghaladó követelések esetében választott bíróság elé utalják, amelynek döntései kötelező érvényűek.

5. A választott bíróság három választott bíróból áll, egy választott bírót a fogadó állam nevez ki, egy választott bírót az EUTM Szomália nevez ki, és a harmadik választott bírót a fogadó állam és az EUTM Szomália együttesen nevezi ki. Amennyiben valamelyik fél két hónapon belül nem nevez ki választott bírót, vagy amennyiben a fogadó állam és az EUTM Szomália nem tud megállapodni a harmadik választott bíró kinevezéséről, a kérdéses választott bírót az Európai Unió Bíróságának elnöke nevezi ki.

6. Az EUTM Szomália és a fogadó állam igazgatási hatóságai igazgatási megállapodást kötnek annak érdekében, hogy meghatározzák a követelésekkel foglalkozó bizottság és a választott bíróság megbízásának feltételeit, az ezen testületekben alkalmazandó eljárást és a követelések benyújtásának feltételeit.

16. Cikk

Kapcsolattartás és vitás kérdések

1. Az e megállapodás alkalmazásával összefüggésben felmerülő valamennyi kérdést az EUTM Szomáliának és a fogadó állam illetékes hatóságainak képviselői együttesen vizsgálják meg.
2. Előzetes rendezés hiányában az e megállapodás értelmezésére vagy alkalmazására vonatkozó vitákat kizárólag diplomáciai úton rendezik a fogadó állam és az EU képviselői között.

17. Cikk

Egyéb rendelkezések

1. Minden olyan esetben, amikor e megállapodás az EUTM Szomália és az EUTM Szomália személyi állományának kiváltságaira, mentességeire és jogaira hivatkozik, a fogadó állam kormánya felelős ezeknek a fogadó állam megfelelő helyi hatóságai által történő végrehajtásáért és betartásáért.
2. E megállapodás egyetlen rendelkezése sem tekinthető vagy értelmezhető az EU bármely tagállama vagy az EUTM Szomáliához hozzájáruló bármely más állam számára egyéb megállapodások alapján biztosított jogoktól való eltérésnek.

18. Cikk

Végrehajtási rendelkezések

E megállapodás alkalmazása céljából a műveleti, igazgatási és technikai kérdések a missziós erők parancsnoka és a fogadó állam igazgatási hatóságai között megkötendő külön megállapodások tárgyát képezhetik.

19. Cikk

Hatálybalépés és megszüntetés

1. E megállapodás az aláírásának napján lép hatályba, és az EUTM Szomália utolsó egysége és az EUTM Szomália személyi állománya utolsó tagja távozásának – az EUTM Szomália általi értesítésben megjelölt – napjáig marad hatályban.
2. Az (1) bekezdés sérelme nélkül, a 4. cikk (7) bekezdésében, az 5. cikk (1)–(3), (6) és (7) bekezdésében, a 6. cikk (1), (3), (4), (6) és (8)–(10) bekezdésében, a 10. cikk (2) bekezdésében, a 11. cikkben, a 13. cikk (1) és (2) bekezdésében és a 15. cikkben megállapított rendelkezéseket úgy kell tekinteni, hogy azokat azon naptól kezdődően kellett alkalmazni, amelyen sor került az EUTM Szomália személyi állománya első tagjának telepítésére, ha ezen nap megelőzte e megállapodás hatálybalépésének napját.

3. E megállapodás a felek írásbeli megállapodásával módosítható.
4. E megállapodás megszűnése nem érinti az e megállapodás végrehajtásából az ilyen megszűnést megelőzően fakadó jogokat és kötelezettségeket.

Kelt Mogadishuban, 2021. május 25-én két eredeti példányban, angol nyelven.

az Európai Unió részéről

a Szomáli Szövetségi Köztársaság részéről



ISSN 1977-0731 (elektronikus kiadás)
ISSN 1725-5090 (nyomtatott kiadás)



Az Európai Unió
Kiadóhivatala
L-2985 Luxembourg
LUXEMBURG

HU